

Прейскурант дополнительных услуг,  
предоставляемых за отдельную плату гостям ООО «Ривер Парк»  
Price list of additional services,  
provided for an additional fee to the guests of «River Park» LLC  
«River Park» 股份公司客人提供的单独费附加服务价目表。

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services 单独费附加服务的清单	Цена с НДС, руб. Price, RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
1	<p><b>УСЛУГИ ПИТАНИЯ/FOOD SERVICES/营养服务</b></p> <p><b>Завтрак (шведский стол)/Breakfast (buffet)/早饭 (自助餐)</b></p> <p>При приобретении пакета услуг (проживание + завтрак) When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast) 购买时一揽子服务 (住宿+早饭)</p> <p>При приобретении услуги «завтрак» отдельно от услуги «проживание» When you purchase a package of services (accommodation+ breakfast) 与«住宿»服务分开购买 «早饭»服务时。</p> <p><b>Полупансион/ Half board/半食宿</b></p> <p>При приобретении пакета услуг (проживание+полупансион) When you purchase a package of services (accommodation+ half board) 购买时一揽子服务 (住宿+半食宿)</p> <p>При приобретении пакета услуги «полупансион» отдельно от услуги «проживание» When you purchase «half board» service separately from the «accommodation» service 与«住宿»服务分开购买«半食宿»一揽子服务时。</p>	<p>900-00</p> <p>1000-00</p> <p>750-00</p> <p>800-00</p>
2	<p><b>ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛУГИ/TRANSPORT SERVICES/运输服务</b></p> <p><b>Трансфер легковой автомобиль : 1</b> Transfer services car : 1 轿车接送服务: 1</p> <p><b>Трансфер из/в аэропорта «Толмачево» (легковой автомобиль)</b> Transfer from/to Tolmachevo airport (by car) 从/到 «Tolmachevo» 机场接送服务 (轿车)</p> <p><b>Встреча гостя из аэропорта с табличкой в зале прилета (легковой автомобиль)</b> To meet the guest at the airport arrival hall with a nameplate (by car) 在到达大厅用接机牌欢迎从机场的客人 (轿车)</p> <p><b>Трансфер с/на ЖД Вокзал (легковой автомобиль)</b> Transfer from/to railway station (by car) 往返火车站 (汽车)</p> <p><b>Отказ от поданного автомобиля при подаче в аэропорт Толмачево<sup>2</sup></b> Refusal of the submitted car at Tolmachevo Airport 到 «Tolmachevo» 机场提交的轿车时拒绝提交的轿车</p> <p><b>Отказ от поданного автомобиля при подаче в River Park<sup>2</sup></b> Refusal of the submitted car at River Park Hotel 到River Park提交的轿车时拒绝提交的轿车</p> <p><b>Стоимость ожидания<sup>3</sup></b> Waiting cost 等待费用</p> <p><b>Трансфер группа:</b> Transfer services car: 一组人接送服务</p>	<p>1 350-00</p> <p>2000-00</p> <p>750-00</p> <p>1 350-00</p> <p>700-00</p> <p>15-00 в минуту/minute/ 分钟</p>

# RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) 从/到 «Tolmachevo» 机场接送服务 (4-8 个人)	3 500-00
	Трансфер из/в аэропорта Толмачево (группа 3-16 чел.) Transfer from/to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) 从/到 «Tolmachevo» 机场接送服务 (3-16 个人)	4 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 4-8 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 4-8 people) «Tolmachevo» 机场接送服务«来回» (4-8 个人)	5 000-00
	Трансфер аэропорт Толмачево «туда и обратно» (группа 3-16 чел.) Transfer both ways from and to Tolmochevo Airport (a group of 3-16 people) «Tolmachevo» 机场接送服务«来回» (3-16 个人)	6 000-00
	Трансфер на/с ЖД Вокзал (группа 4-8 чел.) Transfer from/to Railway station (a group of 4-8 people) 从/到火车站接送服务 (4-8 个人)	2 500-00
	Простой автомобиля <sup>4</sup> Standing of the car 司机等客人	Согласно прейскуранту перевозчика. НДС не облагается/ 根据承运人价目表, 不需要缴纳增值税
	Отказ от предоставления услуги <sup>2</sup> Refusal of providing the service 拒绝提交服务	According to the price list of the carrier. VAT is not charged from refusal of the submitted car
3	<b>УСЛУГИ САУНЫ/SAUNA SERVICES/桑拿浴室服务</b> В период с 15 декабря по 15 января / From December 15 to January 15/ 从12月15日到1月15日	2 200-00 в час/hour /每小时 2 500-00 в час/hour /每小时
4	<b>УСЛУГИ ПРАЧЕЧНОЙ/LAUNDRY SERVICES/洗衣房服务</b> Стирка и глажка/Washing and ironing/洗烫衣服 <sup>5</sup>	Цена за единицу Price per unit 单价
	Блуза, водолазка, жилет / Jeans/牛仔裤	450-00
	Брюки / Jeans/牛仔裤	600-00
	Джинсы / Jeans/牛仔裤	500-00
	Джемпер, свитер, пуловер, кофта, кардиган, пончо / Sweater, pullover, jacket, cardigan, poncho 线衣, 毛衣, 套头毛衣, 开衫, 斗篷	500-00
	Комбинезон / Overalls/工作服	500-00
	Костюм спортивный / Sports Suit/运动服	800-00
	Куртка с утеплением из пуха / Jacket insulated with feather/羽绒服	700-00
	Куртка-ветровка / Jacket/防风夹克	500-00
	Нижнее бельё (пара носок, трусы, майка, бюстгальтер) / Underwear (socks, panties, T-shirt, bra) 内衣 (袜子、内裤、汗衫、胸罩)	100-00
	Пиджак, жакет (без подклада) / Jacket (without a lining)/西装上衣, 夹克 (无衬里)	750-00
	Платье (исключение- вечернее), сарафан / Dress (except an evening dress) 连衣裙 (例外晚装)、吊带裙	600-00

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
	Рубашка, сорочка / Shirt/衬衫	450-00
	Скатерть / Tablecloth/桌布	350-00
	Салфетка, наволочка, полотенце (70x50) / Napkin, pillow case, towel (70x50) 餐巾、枕套、毛巾 (70x50)	60-00
	Стирка постельного белья, комплект ( детское) / Bed linen kit laundry (for a child) 洗床单, 套装 (儿童)	250-00
	Футболка, топ / T-shirt, top/ T恤, 短衫	300-00
	Шорты / Shorts/短裤	300-00
	Юбка / Skirt/ 裙子	450-00
	<b>Глажка, отпаривание /Ironing, steaming/ 熨烫, 蒸汽衣服 <sup>4</sup></b>	<b>Цена за единицу Price per unit 单价</b>
	Пальто ( чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steamimg)/ 大衣(干洗和蒸汽)	600-00
	Пиджак ( чистка щёткой и отпаривание) / Coat (brushing and steaming) 西装上衣(干洗和蒸汽)	300-00
	Платье вечернее ( отпаривание и глажка) / Evening dress (steaming and ironing) 夜礼服(蒸汽和烫平)	700-00
	Свадебное платье ( отпаривание и глажка) / Wedding dress (steaming and ironing) 婚纱(蒸汽和烫平)	700-00
	Доставка заказов в химчистку / Delivery to the cleaning/将订单交付给干洗店 <sup>6</sup>	450-00
<b>5</b>	<b>УСЛУГИ БИЗНЕС-ЦЕНТРА/BUSINESS CENTER SERVICES/ 商务中心服务</b>	
	Сканирование текста / To scan a text/ 进行文本扫描	10-00 за страницу/ page/ 一张
	Копировальные работы, распечатка текста/To copy and print a text/文本复印、打印	
	Копирование страницы формата А4 (ч/б) / To copy A4 page (b/w)/ 复印一个A4页面 (黑白)	5-00 за страницу/ page/ 一张
	Распечатка страницы формата А4 (цветное) / To print A4 page (color) 打印一个A4页面 (彩色)	10-00 за страницу/ page/ 一张
<b>6</b>	<b>УСЛУГИ СВЯЗИ /COMMUNICATION SERVICES/ 通信服务</b>	
	Междугороднее соединение по России /Long-distance connections in Russia 俄罗斯的长途连接	6-00 в минуту/minute/ 每分钟
	Международное соединение / International connection/长途连接	270-00 в минуту/minute/ 每分钟
<b>7</b>	<b>УСЛУГИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КОМПЛЕКТАЦИИ НОМЕРА / ADDITIONAL ROOM EQUIPMENT SERVICES/额外的客房设备服务</b>	
	Организация дополнительного спального места /Extra bed/加床	800-00 в сутки/ for one day/天
<b>8</b>	<b>ПРОКАТ ВЕЛОСИПЕДОВ /BICYCLES FOR RENT/共享单车</b>	150-00 в час/hour/ 每小时

# RIVER PARK

HOTEL

№ п/п 序号	Перечень дополнительных платных услуг The list of additional paid services	Цена с , НДС, руб. Price,RUB, VAT is included 价钱, 增值税, 卢布。
9	<b>ПРОГУЛКА НА ТЕПЛОХОДЕ /RIVER TRIPS/乘船游览<sup>1</sup></b> «Романтика на оби»/«Romantic on the Ob»/«鄂毕河的罗曼蒂克» «Шесть мостов» / «6 bridges of Novosibirsk»/«六座桥» «Огни Новосибирска»/«Lights of Novosibirsk»/«新西伯利亚灯火» «От Новониколаевска до Новосибирска»/ «From Novonikolaevsk to Novosibirsk»/«从新尼古拉耶夫斯克到新西伯利亚» «Город 54»/«City 54»/«城市 54»	800-00 на 2 чел. /for two people/ 2个人 700-00 на 1 чел./for one people 1个人 800-00 на 1 чел./for one people 1个人 1 000-00 на 1 чел./for one people/ 1个人 600-00 на 1 чел./for one people/ 1个人
10	<b>УСЛУГИ АКВАПАРКА (БИЛЕТЫ АКВАПАРК + ТЕРМЫ НА 5 ЧАСОВ, ДЛЯ ВСЕХ/                      WATER PARK SERVICES (WATER PARK + THERMAL TICKETS FOR 5 HOURS, FOR ALL/                      水上樂園服務 (水上樂園 + 5 小時溫泉票, 適合所有人)</b>	3 200-00 на 1 чел./for one people 1个人
11	<b>УСЛУГИ ДЕТСКОЙ ИГРОВОЙ КОМНАТЫ «LEGO» / SERVICES OF THE CHILDREN'S                      GAME ROOM «LEGO»/ 儿童游戏室«LEGO»服务</b>	200-00 в час за одного ребёнка / hour for one child/ 每个孩子每小时
12	<b>УСЛУГИ ПАРКОВКИ / PARKING SERVICES/停车服务</b> Предоставление места для стоянки в рабочие дни / Parking space in weekdays/ 工作日 Предоставление места для стоянки в выходные и праздничные дни / Parking space in weekdays/在工作日提供停车 Штраф, согласно пункту 3.4 Правил пользования парковкой в ООО «Ривер Парк» / Fine, in accordance with paragraph 3,4 of the Rules for the use of parking in River Park / 根据停车规则第3.4条罚款 Компенсация стоимости изготовления парковочной карты в случае потери / порчи/ Compensation of the cost of manufacturing a parking card in case of loss/ damage/ 失停车卡时补偿制作停车卡的费用	400-00 в час за одно транспортное средство <sup>7</sup> / for one transport means/ 每辆车每小时 500-00 в час за одно транспортное средство <sup>7</sup> / for one transport means/ 每辆车每小时 2000-00 2000-00
13	<b>УСЛУГИ САЛОНА КРАСОТЫ / BEAUTY SALON SERVICES/美容院服务</b>	Согласно прейскуранту ООО «Краля» / According to the price list of Kralya Ltd./ 根据有限责任公司 «Kralya» 价目表
14	<b>ПРОВЕДЕНИЕ ФОТОСЕССИИ / CONDUCTING A PHOTOSSESSION/照片拍摄</b>	2 000-00
15	<b>УСЛУГИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КАЛЬЯНА / SERVICES FOR THE PROVISION                      OF НООКАН/提供水煙的服務<sup>8</sup></b> Бизнес кальян/ Hookah business /水煙生意 Классический кальян (на чаше)/Classic hookah (on the bowl) /經典水煙 (上碗) <b>УСЛУГИ ПО ПРЕДОСТАВЛЕНИЮ КАЛЬЯНА / SERVICES FOR THE PROVISION                      OF НООКАН/提供水煙的服務<sup>8</sup></b> Кальян на фруктах/ Fruit hookah /水果水煙 Фирменный кальян River Park/ Signature River Park hookah /招牌水煙河公園	800-00 1 500-00 2 000-00 5 000-00

Перечень дополнительных платных услуг  
The list of additional paid services

Примечание:

- 1 - Услуги, оказываемые в рамках агентского договора, НДС не облагается;
- 2 - Не позднее, чем за 1 часа до времени подачи автомобиля. В противном случае заказ считается выполненным;
- 3 - Бесплатное время ожидания в аэропорту Толмачево 30 минут, в River Park 10 минут;
- 4 - Время бесплатного ожидания транспортом 30 минут;
- 5 - Надбавка к стоимости работ в размере 50 % за срочность (время выполнения заказа 3 часа), на изделия, технологически сложные в обработке ( отделка стразами, пайетками, металлом, комбинированные кожей, из материалов, несовместимых в обработке по единому технологическому режиму). Уменьшение стоимости работ на 50% за глажение и чистку щёткой чистых изделий;
- 6 - Услуги химчистки оплачиваются по действующим тарифам химчистки;
- 7 - Категория гостей, которым предоставляются бесплатные услуги парковки, описаны в пункте 2.5 Правил пользования парковкой в ООО «Ривер Парк»;
- 8 - Услуга предоставляется в летний период на территории Летней террасы отеля River Park;

Notes:

- 1 - VAT services are not subject to the agency agreement;
- 2 - Not later than 1 hours before the time of car delivery. Otherwise, the order is completed;
- 3 - Free waiting time at Tolmachevo Airport is 30 minutes, at River Park Hotel is 10 minutes;
- 4 - Free waiting time by transport is 30 minutes;
- 5- Surcharge to the cost of work for urgency is in amount of 50% (order execution time - 3 hours), for products that are technologically difficult to process (finishing with rhinestones, sequins, metal, combined with leather, from materials that are incompatible in processing according to a single technological regime)  
For ironing and brushing clean items reduce labor costs by 50%;
- 6- Dry cleaning services are paid according to the current dry cleaning rates;
- 7- The category of guests who are provided with free parking services are described in paragraph 2.5 of the parking services' rules at River Park LLC;
- 8- The service is provided during the summer period on the territory of the Summer Terrace of the River Park Hotel.

注解:

- 一 -根据代理协议提供的服务，不需要缴纳增值税;
- 二 -不迟于汽车交付时间前1小时。否则，订单被视为已完成;
- 三 -在«Tolmachevo»机场免费交通等候时间30分钟，在River Park免费交通等候时间10分钟;
- 四 -免费交通等候时间30分钟。;
- 五 -紧急订单（交货时间为3小时），技术复杂的加工（水钻，亮片，金属，组合皮革，不兼容的材料在一个技术程序中的加工），工作价格的50%的附加费。熨烫和刷洗干净的服装，减少50%;
- 六 -干洗费按当时的干洗费率收取。;
- 七 -有权享受免费停车服务的客人类别在股份公司«RiverPark»的停车条例第2.5段中有描述。;
- 八 -該服務在夏季期間在 River Park Hotel 夏季露台的範圍內提供。

# КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK

## RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

### RiverPark 酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people) 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Аренда конференц-зала 1-ый этаж/ First Floor Conference Room Rental/ 一楼会议厅租金	89	120	3100-00	2850-00	3400-00	-	-
Аренда комнаты переговоров 9 этаж/ 9th Floor Meeting Room Rental/ 九楼会议室租金	35	8	-	-	-	2100-00 руб./час/ RUB/hour/ 卢布/小时	При бронировании от 6-ти часов скидка 20%/ Booking from 6 hours, discount's 20%/ 从6小时预订时 20%折扣
Аренда тренинг-зала 2 этаж/ 2nd floor Training hall Rental/ 二楼培训室租金							
Аренда тренинг-зала 6 этаж/ 6th floor Training hall Rental/ 六楼培训室租金	35	35	1800-00	1500-00	2000-00	-	Минимальный срок бронирования 4 часа/ Minimum booking time's 4 hours/ 最短预订时间为每天 4小时
Аренда тренинг-зала 8 этаж/ 8th floor Training hall Rental/ 八楼培训室租金							
Сменный блок бумаги для флипчарта/ Flipchart Replacement Paper Block/ 活动挂图板的替换纸块	-	-	-	-	-	500-00	-
Дополнительный комплект маркеров (4 шт.)/ Additional set of markers (4 pcs.)/ 附加一组标记 (4个)	-	-	-	-	-	200-00	-
Блокнот с ручкой/ Notepad with pen/ 记事本和笔	-	-	-	-	-	100-00	-



# КОНГРЕСС-УСЛУГИ ОТЕЛЯ RIVER PARK

## RIVER PARK HOTEL CONGRESS SERVICES

### RiverPark酒店大会服务

Наименование/ Name/ 名称	Площадь (кв.м.)/ Area (sq.m.) 面积 (平方米)	Вместимость (чел.)/ Capacity (people) 容量 (人)	Стоимость часа при 4-х часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 4 hours of rent, rubles/hour/ 如果租4个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Стоимость часа при 8-ми часах аренды, руб./час / The cost of an hour at 8 hours of rent, rubles/hour/ 如果租8个小时, 则每小时的租金费用为卢布/小时	Цена за час при продлении, руб./час / Price per hour at extension, RUB/hour/ 续租的每小时费用为卢布/小时	Цена, руб. / Price, RUB/ 价格, 卢布。	Примечание/ Note/ 注解
Бумага А4 (упаковка)/ A4 pack of paper/ A4 纸 (包装)	-	-	-	-	-	300-00	-
Аренда ноутбука / Laptop rental/ 笔记本电脑租赁	-	-	-	-	-	2000-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда электронного флипчарта/ E-Flipchart Rental / 电子挂图租赁	-	-	-	-	-	1500-00	в сутки/for one day /24个小时
Аренда кулера для воды с бутылкой чистой воды (19 литров) / Rent a water cooler with a bottle of clean water (19 liters)/ 租用饮水机, 配有清洁水瓶 (19升)	-	-	-	-	-	1500-00	На весь период мероприятия/ For the whole period of the event/ 在举行活动期间
Дополнительный бутыль чистой воды (19 литров)/ Additional clean water bottle (19 liters)/ 额外的一瓶清水 (19升)	-	-	-	-	-	500-00	-

Цены на конгресс-услуги включают НДС согласно ст.164 НК РФ

Prices for congress services include VAT in accordance with Article 164 of the Tax Code of the Russian Federation  
根据俄罗斯联邦税法典第 164 条, 大会服务价格包括增值税